

# Presentado en las Cortes el segundo tomo de 'La vida de Pedro Saputo' en lectura fácil

La publicación forma parte de una serie de 4 libros para hacer accesible la cultura aragonesa

Redacción  
Teruel

Plena inclusión Aragón presentó en las Cortes de Aragón el segundo volumen de la adaptación a lectura fácil de la novela *La vida de Pedro Saputo*, el primer clásico de la literatura aragonesa que cuenta con una versión cognitivamente accesible, en la que ha colaborado la Comisión de Accesibilidad Cognitiva de Atadi.

Tras la presentación en Almuévar (localidad natal del personaje de Saputo) el año pasado, del primero de los cuatro libros en los que se va publicar la obra adaptada, ahora es el turno la segunda parte, en cuya financiación han colaborado la dirección general de Política Lingüística y el departamento de Ciudadanía y Derechos Sociales del Gobierno de Aragón.

La publicación de esta serie de cuatro libros forma parte de una iniciativa más amplia, denominada *Accesibilidad y cultura aragonesa con Pedro Saputo*. Coordinado por Plena inclusión Aragón, se trata de un proyecto de cocreación y participación masiva de divulgación cultural cognitivamente accesible protagonizado por personas con discapacidad intelectual, y que pivota en torno a la adaptación a lectura fácil (una técnica estandarizada de mejora de la comprensión lectora) de la obra literaria clásica aragonesa *La vida de Pedro Saputo*, original de Braulio Foz (Teruel, 1791-1865).

A lo largo del último año, 58 personas con discapacidad intelectual, 16 de Plena inclusión Aragón, 21 de Valentia, 6 de Adispaz y 15 de Atadi, han participado en la adaptación y validación a lectura fácil del segundo de los cuatro volúmenes en los que también se dividió la obra original de Foz. Una tarea que no ha resultado nada sencilla, pues está escrita en un castellano decimonónico que hoy en día no resulta fácil de comprender.

Una de las prioridades del trabajo de Plena inclusión Aragón y sus entidades es promover los derechos sociales de las personas



Presentación del libro en las Cortes de Aragón

con discapacidad intelectual o del desarrollo. Y un aspecto muy importante de esta labor consiste en garantizar que puedan enriquecerse mediante el acceso a la cultura, disfrutándola sin ningún tipo de barreras ni limitaciones.

## Acceso a la literatura clásica

La literatura clásica es una parte fundamental del acervo cultural. Sin embargo, para muchos de los integrantes de ese colectivo, la lectura de los grandes clásicos queda fuera de su alcance, ya que muchas personas con discapacidad intelectual no son capaces de comprender los textos originales. Por ello, el equipo Creando Espacios Accesibles de Plena inclusión Aragón se ha propuesto darle la vuelta a esta situación, comenzando por adaptar una de las obras cumbre de la literatura aragonesa.

Sin embargo, las personas con discapacidad intelectual no son las únicas beneficiarias de este proyecto, sino también todas aquellas con problemas de comprensión lectora y dificultades cognitivas, con trastornos del habla y la comunicación, personas mayores con deterioro cognitivo, las que desconocen el idioma o



Portada del segundo volumen

presentan problemas de aprendizaje...

*La vida de Pedro Saputo* es la primera obra de literatura clásica aragonesa que se adapta a lectura fácil. Aunque este será solo el primer hito de este proyecto que, a medio plazo, se divide en dos fases de actuación. La primera etapa (2021-2024) comprende la edición de la colección de cuatro libros en formato físico y virtual en lectura fácil, traducida a las tres lenguas que se hablan en Aragón (castellano, aragonés y

castellano). El texto se apoya en elementos paratextuales como imágenes, fotografías y viñetas de cómic (dibujadas por personas con discapacidad intelectual de las tres provincias aragonesas contratadas para esta labor), así como códigos QR con información turística complementaria, definiciones de términos y expresiones y explicación de tradiciones de los diferentes lugares y localidades en los que transcurre la obra.

## Versión digital y audiolibro

La edición virtual (libro dinámico) se aloja en una web accesible e interactiva creada específicamente, en la que se añaden aún más elementos paratextuales de apoyo, así como otros elementos dinámicos que van desde música de ambientación (folclore aragonés de la Orquestina del Fabiol, que grabó un disco inspirado en las andanzas de Pedro Saputo) hasta índices automáticos, definiciones de términos o enlaces a información de interés, pasando por la versión en cómic de cada uno de los libros adaptados.

Cada volumen va a contar también con su versión en audiolibro. Para grabar las locuciones teatrales

zadas del primer libro, Plena inclusión Aragón organizó un casting para personas con discapacidad intelectual, que dieron voz al narrador y los personajes de la obra, dando como fruto el primer audiolibro en lectura fácil en lengua española que se publica en un país de habla hispana.

Esta grabación se realizó en el laboratorio audiovisual del Ayuntamiento de Zaragoza, que cedió gratuitamente el uso de estas instalaciones. En concreto, en el audiolibro del primer volumen, la voz del protagonista Pedro Saputo fue aportada por Juan Antonio Marcén, usuario de Atadi. Muy pronto comenzará el casting para la grabación del segundo audiolibro.

Hasta la fecha, usuarios de Atadi han participado en la validación de 3 volúmenes y, además, una usuaria de Atadi, Ruth Guillén, se encarga de las ilustraciones del tercer tomo.

En la segunda etapa del proyecto (2025-2027), se pretende desarrollar una actividad pionera e innovadora derivada de la primera, y que consiste en la creación de una ruta turística universalmente accesible sobre Pedro Saputo por los escenarios, localidades y paisajes por los que transcurre la novela. Se señalarán el itinerario y los lugares de interés que aparecen en el libro con cartelería accesible en lectura fácil y braille. Unos códigos QR remitirán al capítulo de la obra adaptada que corresponde a ese lugar, y un segundo código enlazará a un vídeo, subtítulo y con traducción a lengua de signos, en el que aparecerán personas con discapacidad intelectual o del desarrollo aportando más información del lugar.

Plena inclusión Aragón es la asociación de 40 entidades que trabajan para las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo y sus familias en todo el territorio aragonés. Creando Espacios Accesibles es su servicio de promoción y mejora de la accesibilidad cognitiva, del que forman parte las entidades aragonesas Valentia, Kairós, Adispaz, Adisciv y Atadi.

Espacio patrocinado por Caja Rural de Teruel



CAJA RURAL





Usuarios de Asapme Teruel, durante su visita a la exposición 'El maravilloso vacío' en el Museo de Teruel

## Asapme Teruel visita e interpreta la exposición 'El maravilloso vacío'

Las obras expuestas en el Museo de Teruel acercan a los usuarios a la denominada España vaciada a través de la visión de 33 autores turolenses

Redacción  
Teruel

Usuarios de Asapme Teruel, junto con dos profesionales y dos estudiantes de prácticas de la Universidad de Zaragoza, visitaron la semana pasada la ex-

posición *El maravilloso vacío* en el Museo Provincial de Teruel.

La exposición, desarrollada por 33 autores turolenses, pretendía mostrar el pasado de mestizaje y fusión cultural de nuestra provincia. Se trata de todo un llamamiento a la poten-

cial calma y tranquilidad, la vuelta al "ser" que proporciona el mundo rural, que actualmente se encuentra en detrimento por el prestigio que se le otorga a la vida urbana.

Las composiciones expuestas fusionaban las artes más tra-

dicionales, como la pintura y la escultura, con el vanguardismo contemporáneo, aprovechando la capacidad expresiva de las artes mixtas para contar esta historia.

No se trató de una visita pasiva, sino que se realizó una ac-

tividad con el fin de promover la creatividad y la capacidad de toma de decisiones de los usuarios. Se les asignaron tres autores aleatorios y, tras encontrar sus obras, tuvieron que renombrarlas según su interpretación de las mismas. Posteriormente, explicaron al resto del grupo el motivo por el cual habían asignado ese nuevo nombre.

Una de las finalidades de Asapme Teruel es la integración comunitaria de sus usuarios, que se consigue a través no solo de actividades desarrolladas en el propio centro, sino también en la propia ciudad.

"A través de este tipo de actividades conseguimos que nuestros usuarios participen en actividades que, tal vez de otro modo, no realizarían; y además, gracias a ellas, conseguimos fomentar en ellos un sentimiento de pertenencia a la comunidad al tiempo que aumentamos su autonomía y, por ende, su bienestar", comenta una de las trabajadoras de la asociación.

Tal y como explican desde la asociación, este tipo de actividades no solo fomenta la integración en el ámbito propio de la ciudad, sino que aumenta la iniciativa de los usuarios a participar en las diferentes propuestas que ofrece la ciudad de Teruel.

La visita a esta exposición ayudó a crear un mayor conocimiento sobre el entorno cercano, ya que la mayor parte de los usuarios proceden de la España despoblada. Gracias a esa cercanía, todos pudieron sentir una mayor conexión con las obras expuestas cuya finalidad pasa por mostrar al espectador que la denominada España vaciada es un lugar en el que vivir; un lugar que ofrece oportunidades de crecimiento y oportunidades para reinventarnos y ser únicos.

## El colegio Gloria Fuertes comparte buenas prácticas en Alemania

El equipo directivo visita Lübeck para el Erasmus +

Redacción  
Teruel

El equipo directivo del Colegio Público de Educación Especial Gloria Fuertes de Andorra se desplazó el pasado 16 de febrero a la ciudad de Lübeck, en Alemania, para reunirse con los responsables del centro educativo. Esta estancia formativa está integrada en las acciones de la Acreditación Erasmus + en la que el colegio andorrano está inmerso en la actualidad.

Ambos centros mantienen lazos de colaboración desde hace más de una década con la participación conjunta en dos proyectos Comenius: El Aula Mágica, para

profundizar sobre la metodología de trabajo en el aula multisensorial, y Pasos hacia la Inclusión, cuyo objetivo era investigar y reflexionar sobre la inclusión educativa.

A lo largo de dos días, las tres docentes aprovecharon para concretar y planificar el programa y los objetivos de trabajo de la estancia de observación (modalidad Job Shadowing) que seis profesionales llevarán a cabo en el mes de mayo.

En las reuniones de trabajo aprovecharon, además, para programar la movilidad de alumnado de la Etapa Secundaria al centro de Lübeck el próximo curso dentro de las acciones de la Acre-

ditación. La estancia permitió al equipo directivo compartir actividades con el alumnado alemán y recorrer las instalaciones del centro.

La estancia de cuatro días permitió a las profesionales visitar la ciudad de Hamburgo y algunos de los lugares más emblemáticos.

El equipo directivo participante en la visita preparatoria valora de manera muy positiva esta estancia formativa que viene a reforzar la dimensión europea del Gloria Fuertes, iniciada en el año 2000, y que va a permitir al centro continuar profundizando en la atención educativa a las personas con discapacidad intelectual.



El equipo directivo del CPEE Gloria Fuertes, en su visita a Lübeck